

On aparādhās and remedies

O aparādhách a jejich nápravě

(Sātvata tantra 7.24-55)

český překlad: CC-BY-Sā: bh. Jan Mareš, 2019

kali-kāla-malaṁ cāpi
sarva-pātakam eva ca
hitvā nāma-paro vipra
viṣṇulokaṁ sa gacchati

24 O brāhmaṇa, a person devoted to chanting the holy name becomes free from all of Kali-yuga's sins and goes to the realm of Lord Viṣṇu.

24 Ó brāhmaṇo, osoba oddaná pronášení svatého jména se zbaví všech hříchů Kali-yugy a odejde do sídla Pána Viṣṇua.

tasmān nāmaika-mātreṇa
taraty eva bhavārṇavam
pumān atra na sandeho
vinā nāmaparādhātaḥ

25 Therefore, a person who without offense once chants the holy name crosses the ocean of repeated birth and death. O brāhmaṇa, of this there is no doubt.

25 Proto osoba, která bez přestupků jednou pronese svaté jméno, překročí oceán koloběhu rození a umírání. Ó brāhmaṇo, o tom není pochyb.

tad yatnenaiva puruṣaḥ
śreyas-kāmo dvijottama
viṣṇor na kuryān nāmnas tu
daśa pāpān kathañcana

26 O best of brāhmaṇas, a person who desires auspiciousness should not commit the ten offenses to Lord Viṣṇu's holy name.

26 Ó nejlepší z brāhmaṇů, osoba, která si přeje přízeň, by neměla páchat deset přestupků proti svatému jménu Pána Viṣṇua.

śrī-nārada uvāca
śruto bhagavato vaktrād

dvatrimśad-aparādhakam
viṣṇor nāmnām daśa tathā
etad varṇaya no prabho

27 Śrī Nārada said: From the mouth of the Supreme Lord you have heard the 32 offenses to Lord Viṣṇu and the ten offenses to Lord Viṣṇu's holy name. O Lord please describe them to us.

27 Śrī Nārada řekl: Z úst Nejvyššího Pána jsi slyšel o 32 přestupcích proti Pánu Viṣṇuovi a deseti přestupcích proti svatému jménu Pána Viṣṇua. Ó Pane, prosím popiš nám je.

śrī-śiva uvāca
śruyatām aparādhān vai
viṣṇor vakṣyāmi nārada
yān kṛtvā nāraḥ yāti
mānavaḥ satataṁ mune

28 Śrī Śiva said: O Nārada, please listen and I will describe these offenses to Lord Viṣṇu. O sage, a person who always commits them goes to hell.

28 Śrī Śiva řekl: Ó Nārado, prosím poslouchej a já popíši tyto přestupky proti Pánu Viṣṇuovi. Ó mudrci, osoba, která je páchá neustále, jde do pekla.

asnatvā sparśanaṁ viṣṇor
vinā śaṅkhena snāpanam
aśauce sparśanaṁ sāḁṣād
bhuktvā pādodaka-grahaḥ

29 These offenses are: 1. touching Lord Viṣṇu without having first taken a bath, 2. bathing the Lord without a conchshell, 3. touching the Lord when one is in an unclean state, 4. after one has finished his meal, drinking the water that has washed the Lord's feet,...

29 Tyto přestupky jsou: 1. dotýkat se Pána Viṣṇua nevykoupaný, 2. koupat Pána bez lastury, 3. dotýkat se Pána v nečistém stavu, 4. vypít vodu, která omyla Pánovy nohy, po jídle,...

vinā śabdena pūjā ca
vinā naivedye pūjanam
uccāsana-stha-pūjā ca
śīte vyājana-vātakam

30 ...5. worshipping the Lord without making a sound, 6. worshipping the Lord without also offering food, 7. worshipping the Lord while one sits on a throne or a raised platform, 8. fanning the Lord when the weather is cold,...

30 ...5. uctívát Pána bez vydání zvuku, 6. uctívát Pána bez obětování jídla, 7. uctívát Pána, zatímco osoba sedí na trůnu nebo vyvýšeném místě, 8. ovívát Pána, když je chladné počasí,...

udakyā-darśanaṃ caiva
ghaṇṭāya bhū-niveṣaṇam
pauṣe ca candana-sparśo
grīṣme cāsparśanaṃ tathā

31 ...9. worshipping the Deity after one has seen a woman in her period, 10. entering the temple without ringing a bell, 11. anointing the Lord with sandal paste in the winter, 12. failing to anoint the Lord with sandal paste in the summer,...

31 ...9. uctívát Božstvo poté, co osoba spatřila menstrující ženu, 10. vstoupit do chrámu bez zazvonění na zvon, 11. pomazat Pána santálovou pastou v zimě, 12. nepomazat Pána santálovou pastou v létě,...

puṣpaṃ toyena saṃsparśam
vinā homaṃ mahotsavaḥ
pūjāṃ kṛtvā pṛṣṭha-dārśam
agre ca bhramaṇam tathā

32 ...13. offering the Lord a flower that was not washed with water, 14. observing a great festival without performing a fire-sacrifice, 15. turning one's back to the Lord when the worship is completed, 16. walking in front of the Lord when the worship is completed,...

32 ...13. obětovat Pánu květ, který nebyl omyt vodou, 14. pořádat velký festival bez provedení ohňové oběti, 15. když skončí uctívání, otočit se zády k Pánu, 16. chodit před Pánem, když je dokončeno uctívání,...

bhojanaṃ bhagavad-vāre
abhuktvā ca viṣādatā
padukārohanaṃ viṣṇor
gehe kambāla-veṣaṇam

33 ...17. eating in the temple of the Lord, or worshipping the Lord when one is morose because of not having eaten, 18. wearing shoes into the temple of the Lord, 19. wearing a woolen cādar into the temple,...

33 ...17. jíst v Pánově chrámu, nebo uctívat Pána, když je oddaný nevrlý, protože nejedl, 18. vejít do Pánova chrámu v botech, 19. nosit do chrámu vlněný čadar,...

vāma-pāda-praveśāś ca
kurdanaṁ pāka-bhojanam
śleṣma-prakṣepanaṁ caiva
tat-trṇair danta-dhāvanam

34 ...20. taking the first step into the temple with the left foot, 21. jumping and playing in the temple, 22. eating food not first offered to the Lord, 23. spitting in the temple, 24. brushing the teeth with a banyan or palāśa twig,...

34 ...20. vstoupit do chrámu levou nohou, 21. skákat a hrát si v chrámu, 22. jíst jídlo neobětované Pánu, 23. plivat v chrámu, 24. čistit si zuby banyánovou nebo palášovou větvíčkou,...

devāgre vahanāroho
naivedye dravya-buddhitā
śālagrāme sthirāyaṁ ca
śileti pratimeti ca

35 ...25. approach the Deity riding on a palanquin or other vehicle, 26. thinking the food offered to the Lord is material, 27. thinking the śālagrāma-śilā is only a stone, 28. thinking the Deity of the Lord is a mere stone statue,...

35 ... 25. předstoupit před Božstvo v nosítkách nebo jiném vozidle, 26. považovat jídlo obětované Pánu za hmotné, 27. považovat śālagrāma-šilu za pouhý kámen, 28. považovat Božstvo Pána za pouhou kamennou sochu,...

hari-kīrter asaṁślāghā
vaiṣṇave nara-samyatā
viṣṇau ca devatā-samyam
anyoddeśa-nivedanam

36 ...29. not chanting the glories of Lord Hari, 30. thinking the devotees of the Lord are ordinary persons, 31. thinking Lord Viṣṇu is one of the many demigods, and 32. offering to Lord Viṣṇu what has already been offered to another deity.

36 ... 29. neopěvovat slávu Pána Hariho, 30. považovat oddané Pána za obyčejné lidi, 31. považovat Pána Viṣṇua za jednoho z mnoha polobohů, a 32. obětovat Pánu Viṣṇuovi to, co již bylo obětováno jinému božstvu.

ete 'parādhā dvatrimśad
viṣṇor nāmnām atha śṛṇu

37 These are the 32 offenses to Lord Viṣṇu. Now please hear the offenses to Lord Viṣṇu's holy names.

37 Toto je 32 přestupků proti Pánu Viṣṇuovi. Nyní, prosím, slyš o přestupcích proti svatým jménům Pána Viṣṇua.

satām nindā śive viṣṇau
bhidācāryāvamanatā
veda-nindā nāmnī-vādaḥ
pāpecchā nāma-sāhasāt

38 These offenses are: 1. blasphemy of the great devotees, 2. thinking Lord Śiva is separated from Lord Viṣṇu, 3. to disrespect the spiritual master, 4. blasphemy of Vedic literature, 5. to give some interpretation on the holy name of the Lord, 6. to desire to commit sins, confident that the holy name will forgive,...

38 Tyto přestupky jsou: 1. rouhat se vznešeným oddaným, 2. považovat Pána Śivu za odděleného od Pána Viṣṇua, 3. chovat se neuctivě k duchovnímu mistrovi, 4. rouhat se védské literatuře, 5. vykládat svaté jméno Pána, 6. toužit hřešit s přesvědčením, že svaté jméno odpustí,...

nāmno dharmaiḥ samya-buddhir
dānaṁ śraddhā-vivarjite
śrutvāpi śraddhā-rāhityaṁ
kīrtane cāpy aham-matiḥ

39 ...7. to think the holy name is equal to the performance of religious ceremonies, 8. to give the holy name to the faithless, 9. to not have faith in the holy name, even after hearing the glories of the holy name, 10. to be proud as one chants the holy name.

39 ...7. považovat svaté jméno za stejné jako konání náboženských obřadů, 8. dát svaté jméno osobě bez víry, 9. nemít víru ve svaté jméno, a to i poté, co jsme slyšeli o slávě svatého jména, 10. být pyšný při pronášení svatého jména.

ete nāmnām dvija-śreṣṭha
hy aparādhā mayeritaḥ
varjanīya nṛbhir yatnair
yato nāraka-kāraṇaḥ

40 O best of brāhmaṇas, I have now told you the offenses to the holy name. One should carefully avoid them, for they lead one to hell.

40 Ó nejlepší z brāhmaṇů, nyní jsem ti pověděl o přestupcích proti svatému jménu. Osoba by se jim měla pečlivě vyhýbat, neboť vedou do pekla.

śrī-nārada uvāca
viṣayāsakta-cittānām
prākṛtānām nṛṇām prabho
aparādhā harer āśu
varjyā naiva bhavanti hi

41 Śrī Nārada said: O Lord, it is not possible for materialists, whose hearts are attached to sense gratification, to suddenly abandon these offenses to Lord Hari.

41 Śrī Nārada řekl: Ó Pane, pro materialisty, jejichž srdce jsou připoutána k uspokojování smyslů, není možné se náhle zbavit těchto přestupků proti Pánu Harimu.

ato yena prakāreṇa
taranti prakṛtā api
aparādhān kṛtān deva
tān mamākhyātum arhasi

42 O Lord, please tell me a way the materialists can become free from these offenses.

42 Ó Pane, prosím, řekni mi, jak se materialisté mohou zbavit těchto přestupků.

śrī-śiva uvāca
pradakṣiṇām śataṁ kṛtvā
daṇḍavat praṇamed bhuvī
aparādha-śataṁ tasya
kṣamate svasya keśavaḥ

43 Śrī Śiva said: Lord Kṛṣṇa forgives a hundred offenses of one who circumambulates Him a hundred times and offers daṇḍavats.

43 Śrī Śiva řekl: Pán Kṛṣṇa odpustí sto přestupků tomu, kdo Ho stokrát obřadně obejde a složí daṇḍavaty.

pradakṣiṇām śataṁ kṛtvā
yo na jānu-śiro namet
niṣphalaṁ tad bhavet tasya

tasmāt pratyekaśo namet

44 A hundred circumambulations performed without bowing one's head and knees brings no result. Therefore with each circumambulation one must bow down.

44 Sto obřadných obejití bez sklonění hlavy a ohnutí kolen nepřinese žádný výsledek. Proto se s každým obejitím musí poklonit.

jagannātheti te nāma
vyahariṣyanti te yadi
aparādha-śataṁ teṣāṁ
kṣamate nātra saṁśayaḥ

45 If one calls out, "Jagannātha!" (O Lord of the universes), the Lord forgives a hundred of his offenses.

45 Jestliže zvolá „Džagannáthe!“ (Ó Pane vesmírů), Pán mu odpustí stovku přestupků.

nāmno 'parādhāṁs tarati
nāmna eva sadā jayet
vinā bhaktāparādhena
tat-prasāda-vivarjitaḥ

46 Without offending the devotees and thus being excluded from the Lord's mercy, one should always chant the holy name. In that way one will cross beyond the offenses to the name.

46 Oddaný by měl vždy pronášet svaté jméno bez urážení oddaných, čímž by byl zbaven milosti Pána. Tak překoná přestupky proti jménu.

sarvāparādhāṁs tarati
viṣṇu-pādāmbujāśrayaḥ
viṣṇor apy aparādhān vai
nāma-saṅkīrtanāt taret
viṣṇu-bhaktāparādhānām
naivāsty anyā pratikriyā

47 A person who takes shelter of Lord Viṣṇu's lotus feet crosses beyond all offenses. By chanting the holy name one crosses beyond offenses to Lord Viṣṇu. There is no remedy for they who offend the Lord's devotees.

47 Ten, kdo přijme útočiště u lotosových nohou Pána Viṣṇua, překoná všechny přestupky. Pronášením svatého jména překoná přestupky proti Pánu Viṣṇuovi. Pro ty, kdo urážejí Pánovy oddané, neexistuje žádná náprava.

śrī-nārada uvāca
bhaktāparādhān me brūhi
yathā teṣāṁ pratikriyā
anugrahāya lokānāṁ
bhagavan mama cāpi hi

48 Śrī Nārada said: O Lord, to show kindness to both the people in general and to me also, please tell me the remedy for offenses to the devotees.

48 Śrī Nārada řekl: Ó Pane, projev milost jak lidem tak mně a řekni mi prosím o nápravě přestupků proti oddaným.

śrī-śiva uvāca
viṣṇu-bhaktasya sarvasva-
hāraṇaṁ dvija-sattama
bhartsanaṁ cottame bhakte
svapne cāpi prahāraṇam
ete 'parādhā bhaktānāṁ
śṛṇu caiṣāṁ pratikriyā

49 Śrī Śiva said: O best of the brāhmaṇas, the offenses to the devotees are: 1. stealing the property of a devotee of Viṣṇu, 2. insulting a great devotee, and 3. violently attacking a devotee, even in a dream. These are the offenses to the devotees. Now please hear the remedy for them.

49 Śrī Śiva řekl: Ó nejlepší z brāhmaṇů, přestupky proti oddaným jsou: 1. krádež majetku oddaného Viṣṇua, 2. urážka velkého oddaného a 3. násilný útok na oddaného, a to i ve snu. Toto jsou přestupky proti oddaným. Nyní si prosím vyslechni, jak je napravit.

tad-dhanaṁ dvi-guṇaṁ dattvā
kṛtvā pādābhivandanam
kathayen me kṣamasveti
tad-doṣaṁ dhana-karṣaṇam

50 (For the first offense one should) return the wealth twofold, offer obeisances to the offended devotee's feet, and say, "Please forgive my offense".

50 (Pro první přestupek je třeba) vrátit dvojnásobné bohatství, poklonit se nohám uraženého oddaného a říci: „Prosím, odpusť mi můj přestupek.“

yāvat tad-bhartsanaṁ kṛtvā
tāvan māsān samāhitaḥ
nirmatsaraḥ paricaret
tat-prasādena śuddhyati

51 (For the second offense) one should spend some months, according the gravity of the insults, being self-controlled and avoiding envy and hatred. Then by the offended devotee's mercy one will become purified of the offense.

51 (Pro druhý přestupek) je třeba setrvat několik měsíců, v závislosti na závažnosti urážky, sebeovládnutý a vyhnout se závisti a nenávisti. Pak milostí uraženého oddaného bude pachatel od přestupku očištěn.

yāvaj jīvaṁ prahāre tu
paricaryed atandritaḥ
tat-prasādena tat-pāpāt
niṣkṛtir nānyathā bhavet
akṛtvā niṣkṛtīn etān
nārakān nāsti niṣkṛtiḥ

52 (In the third offense) for as long as one lives one should diligently serve the devotee that had been attacked. By his mercy one will become free of the offense. There is no other remedy. Without performing these remedies for offenses there is nothing to rescue one from going to hell.

52 (Při třetím přestupku) tak dlouho, dokud pachatel žije, by měl horlivě sloužit oddanému, který byl napaden. Jeho milostí se přestupku zbaví. Žádná jiná náprava neexistuje. Bez provedení těchto náprav přestupků není nic, co by pachatele zachránilo před peklem.

ajñānataḥ kṛte vipra
tat-prasādena naśyati
jñānāt tu dvi-guṇaṁ kuryād
eṣa dharmaḥ sanātanaḥ

53 O brāhmaṇa, when one unknowingly commits an offense the mercy of the offended devotee destroys the effect of the offense. When one knowingly commits an offense he should make amends twicfold. These are the eternal principles of religion.

53 Ó brāhmaṇo, když se někdo dopustí přestupku nevědomky, účinek přestupku je zničen milostí uraženého oddaného. Když se dopustí přestupku vědomě, náprava by měla být dvojnásobná. To je věčná dharmā.

putre śiṣye ca jāyāyām
śāsane nāsti dūṣaṇam
anyathā tu kṛte doṣo
bhavaty eva na saṁśayaḥ

54 It is not an offense to punish a child, a disciple, or one's wife. It is an offense to punish others. Of this there is no doubt.

54 Přestupkem není potrestat své dítě, žáka, nebo manželku. Přestupkem je potrestat ostatní. O tom není pochyb.

keśākarṣe padāghāte
mukhe ca cārpate kṛte
na niṣkṛtiṁ prāpaśyāmi
tasmāt tan na samācaret

55 I do not see any remedy for the offense of pulling a devotee's hair or kicking him in the face. For this reason one should never act in that way.

55 Nevidím žádnou nápravu pro přestupek tahání oddaného za vlasy nebo kopnutí do obličeje. Z tohoto důvodu by to nikdo nikdy neměl dělat.